

**Academic Year 2024-2025**  
**Centre of Buddhist Studies**  
**The University of Hong Kong**  
**BSTC2018 Tibetan language II**  
**(6 Credits)**

(The course is open to students from all faculties as a free elective)

**Course Description:** This course is designed for students with basic knowledge of literary Tibetan and grammar. It will cover advanced features of Tibetan grammar, syntax and complex sentences. Students will be introduced to reading and translating selected passages from different genres of Tibetan literature. Tibetan I or an equivalent qualification is required for enrolling in this course. At the end of the course, the students are expected to acquire a standard to write basic Tibetan, and the ability to translate selected passages from different genres of Tibetan literature.

Prerequisite: BSTC2015 Tibetan language I or possess equivalent knowledge

**Course Assessment:**

50% Coursework

50% Examination

Offering Semester: Second Semester  
Lecturer: Dr. Phuntsok Wangchuk  
Office: 4.13, 4/F Jockey Club Tower, Centennial Campus  
Email: [wangchuk@hku.hk](mailto:wangchuk@hku.hk)  
Schedule: Friday 15:30-17:20  
Classroom: CPD-1.22

**Faculty Grade Expectations:** [http://arts.hku.hk/grade\\_expectations.pdf](http://arts.hku.hk/grade_expectations.pdf)

**Plagiarism:** Plagiarism is a serious academic offence. The University upholds the principle that plagiarism in any form is unacceptable and any student found plagiarizing is liable to disciplinary action in addition to failing the assessment concerned. Please read the following webpage on "plagiarism" for details:

<http://arts.hku.hk/current-students/undergraduate/assessment/plagiarism>

**Course outline** (Weekly lecture materials and lesson plan will be made available on Moodle)

Week 1	The <i>Sūtra on Dependent Arising</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 2	A selected section from <i>Thirty-Seven Practices of Bodhisattvas</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 3	<i>Heart-Sutra</i> (part I) Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 4	<i>Heart-Sutra</i> (part II) Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 5	A selected section from <i>The Jewel Ornament of Liberation</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 6	A selected section from <i>The Hundred Thousand Songs of Milarepa</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 7	A selected section from <i>The Hundred Thousand Songs of Milarepa</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 8	A selected section from <i>Freedom from Extremes</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 9	A selected section from <i>Freedom from Extremes</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation
Week 10	A selected section from <i>Dhāraṇī of the Heart of Ārya Aparimitāyurjñāna</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation Traditional Tibetan Grammar on ‘Self and Others’ Verb tenses: The masculine (prefix <i>ba</i> )
Week 11	A selected section from <i>Dhāraṇī of the Heart of Ārya Aparimitāyurjñāna</i> Analyse the grammatical parts of the text Reading and Translation Verb tenses: The neutral (prefixes <i>ga</i> and <i>da</i> ) for ‘Self and Others and the Present’

Week 12	<p>A selected section from <i>The Royal Genealogy of Ladakh</i></p> <p>Analyse the grammatical parts of the text</p> <p>Reading and Translation</p> <p>Verb Tenses: The feminine (prefix 'a) for 'Self and the Future'</p> <p>Verb tenses: The feminine (prefix ma) for 'Self, Others and the Three Tenses'</p>
---------	---

## Reference Sources

### I Dictionaries/ Glossaries

1. Das, Sarat Chandra. 1970. *A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*. Reprint. Delhi: Motilal Banarsidass.
2. Csoma de Korös, Alexander. 1842. *A Dictionary of Tibetan and English*. Reprint. 1834. Budapest: Akadémiai Kiadó.
3. Goldstein, Melvyn. 2001. *The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*. CA: University of California Press.
4. Nagano, Yasuhiko. 1997. *A Morphological Index of Classical Tibetan*. Tokyo:Seishido.
5. Rikhey, Thubten and Andrew Ruskin. 1992. *A Manual of Key Buddhist Terms: a Categorization of Buddhist Terminology with Commentary by Lotsawa Kaba Paltseg*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
6. Rigzin, Tsepak. 2008. *Tibetan English Dictionary of Buddhist terminology (Revised and Enlarged Edition)*. Reprint. Dharamsala: Library of Tibetan.

### II Grammar

1. Bacot, Jacques. 1946. *Grammaire du Tibétain littéraire*. Paris: Paris Libraire d'Amérique et d'Orient.
2. Beyer, Stephen. 1992. *The Classical Tibetan Language*. NY: State University of New York Press
3. Das, Sarat Chandra. 1972. *An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language, with the texts of Situ sum-tag, Dage-je salwai me-long, and Situi shal lung*. Reprint. Delhi: Motilal Banarsidass.
4. Denwood, Philip. 1999. *Tibetan*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
5. Hannah, Herbert Bruce. 1973. *A Grammar of the Tibetan Language, Literary and Colloquial*. Reprint. Delhi: Cosmo Publications.
6. Jäschke, H. A. 1898. *Tibetan Grammar*. Reprint. Delhi: Sri Sat Guru Publications.
7. Lalou, Marcelle. 1950. *Manuel élémentaire de tibétain classique: méthode empirique*. Paris.

8. Miller, Roy Andrew. 1993. *Prolegomena to the first two Tibetan Grammatical treatises*. Vienna: Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 30.
9. Preston, Graig. *How to Read Classical Tibetan*, Vol. I and II. Boston & London: Snow Lion Publications.
10. Sangya Tandar Naga. 2012. *Tibetan: Language, Literature and Grammar*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
11. Tournadre, Nicolas. 2010. "The Classical Tibetan cases and their trans categorially: From sacred grammar to modern linguistics." *Himalayan Linguistics*, Vol. 9(2): pp. 87-125.
12. Tournadre, Nicolas. 2003. *Manual of standard Tibetan*. Ithaca: Snow Lion Publications.
13. Wilson, Joe B. 1992. *Translating Buddhism from Tibetan: An Introduction to the Tibetan Literary Language and the Translation of Buddhist Texts from Tibetan*. Ithaca: Snow Lion Publications

### III Other Online Sources

1. Online Tibetan-English Dictionary (The Tibetan and Himalayan Library):  
<http://www.thlib.org/reference/dictionaries/tibetan-dictionary/translate.php>
2. Tibetan Consonants and their Sounds (The Hopkins Tibetan Treasures Research Archive Website): <http://haa.ddbc.edu.tw/gakha.php>
3. Tibetan Writing Course (Cornel University):  
<http://www.lrc.cornell.edu/medialib/ti/twc>
4. Research on Tibetan Languages  
[http://en.wikibooks.org/wiki/Research\\_on\\_Tibetan\\_Languages:\\_A\\_Bibliography](http://en.wikibooks.org/wiki/Research_on_Tibetan_Languages:_A_Bibliography)
5. Rangjung Yeshe Publications on Tibetan Language Material  
[http://www.rangjung.com/rootfiles/tibetan\\_language\\_books.htm](http://www.rangjung.com/rootfiles/tibetan_language_books.htm)
6. Online Tibetan-Phonetics Converter  
<http://www.thlib.org/reference/transliteration/phconverter.php>